

社評
雙語道

適切有效監管 防校長權力膨脹

Enhance checks and balances on school principals to prevent abuse of power

原文

一名小學女教師月初於任教的小學跳樓身亡，所在學校的校長被傳媒披露對死者諸多責難及言辭粗暴，懷疑死者是在校長壓力下輕生。辦學團體東華三院昨宣佈成立獨立調查委員會查清事件，做法合適，期待還死者一個公道。事件更顯示，教育部門須系統檢討現行《校本管理條例》下，如何更有效對學校管理層行使權力作出合適監管，避免校長權力膨脹。

懷疑不堪工作壓力跳樓身亡的女教師，被曝去世前一周，在患病告假的情況下，仍被校長召回校責罵，又被要求寫悔過書。女教師翌日在校內輕生。事後，該校長成為輿論焦點，但就連日不見蹤影，更無解畫。辦學團體東華三院昨日宣佈，成立有6至7位不同界別代表的獨立調查委員會，表明盡量作公開、公正、公平的調查，讓所有持份者表達意見，又承諾所有人士都不帶任何偏見協助調查而有任何後果。

事件令各界關注，現行制度下，學校校長行使權力是否有適切的、足夠的監管，學校否否成為校長獨斷專行的「獨立王國」。《校本管理條例》於2003年全面落實後，全港公營和資助中小學就設立了具法人地位和獨立於辦學團體的校董會，直接向政府當局負責。按法例，校長是校董會的當然成員，學校校監出任校董會主席。但一般而言，校監極少參與學校日常

運作，而校董會的其他成員如家長、教師、校友等，在學校管理上的發揮空間相當有限，校長只要取得校監信任，就可大權在握。因此，校長的管理作風和個人操守對校政管理起着決定性作用。在現行制度下，校長工作鮮有受到上層的監督，亦沒有受到校內其他力量的約束，缺乏適當制衡的管治架構，容易衍生權力膨脹的弊端。

幾年前的興德學校風波中，屯門興德學校校長就被揭發連串醜聞，包括驅趕教師、偽造文件、製造「影子學生」、要求請假教師送現金或餅卡、安裝閉路電視監控老師等無理事件，最終在教育局介入後，校董會才罷免校長，事件已經反映校長權力缺乏監管、弊端叢生。

所有公營和資助學校，都是以公帑資助營運，教育局作為學校的「老闆」，絕對有權過問其管理情況。雖然教育當局不宜直接干預校政，但並不意味着完全放任自流。教育當局沒有合適地運用監管權力，只是在事後，甚至鬧得不可收拾才介入，對師生、學校各持份者乃至教育界都會造成不良影響。

教育局不能事事以《校本條例》或「校政自主」為擋箭牌，放任學校管理層獨斷獨行。在人命悲劇的教訓下，期待教育局認真考慮建立有效機制，切實改善學校的管理問題，認真履行監管責任。

(摘錄自香港《文匯報》社評11-3-2019)



小學女老師疑不堪壓力跳樓身亡的悲劇，令社會關注學校的管理問題。 資料圖片

Exercise

1. 當然成員
2. 法律責任
3. 直接資助計劃(直資)學校
4. 校董
5. 辦學團體

1. Ex-officio member
2. legal liabilities
3. Direct Subsidy Scheme
4. school manager (DSS) school
5. school sponsoring body

Answer

譯文

A female primary school teacher fell to her death at school in an apparent suicide at the beginning of the month. It is reported that the school principal has been making unreasonable demands and verbally abusing the teacher. The Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs), the sponsoring body of the school, announced yesterday that it would set up an independent investigation committee to probe the incident. While it is sincerely hoped that this timely investigation will deliver justice to the deceased, the incident has exposed the urgent need for the local education authority to rethink its role as a supervisor under the School-Based Management Policy, if it were to avoid vesting too much power in school principals.

It has been revealed that just one week before she committed suicide allegedly due to work-related stress, the teacher was called back to school and heavily criticised when she was on sick leave. She

was even forced to submit a "statement of repentance" the day before she plunged to her death. The school principal has been put under the media spotlight in the aftermath of the tragic event, but was gone missing without giving any explanation to the public. The TWGHs said yesterday that an independent investigation committee made up of six to seven members from different sectors will probe into the incident with due fairness, impartiality, and transparency. The group also vowed to let every stakeholder to freely express their opinion without any fear of consequences for what they tell the committee.

The incident has prompted concerns on whether there are enough checks and balances on principals, that could effectively prevent schools to become their "independent kingdoms". Since the School-Based Management Policy was made into law in 2003, all public sector primary and secondary schools (including government schools and aided schools)

are required to establish Incorporated Management Committees (IMC) that hold the status of legal entities. IMCs are independent from the sponsoring body of the school, and they report directly to government authorities. As prescribed by law, while the school principal is an ex-officio member of an IMC, the president of IMC meetings would be the school supervisor. However, the supervisor's participation in the daily operation of the school is usually minimal. Other members of the IMC such as parents, teachers, and alumni, only have a very limited role in school management. School principals can wield enormous power if they manage to win the trust of supervisors. Therefore, the principal's management style and personal conduct play a decisive role in school administration. Under the current system, the principal is largely autonomous from governing bodies while there is little binding force from within the school. The lack of proper checks and balances within the

governance structure could easily end up in schools vesting too much power in principals.

A few years ago at the scandal-struck Hing Tak School in Tuen Mun, the school principal was found to be involved in a series of blunders. She once called the police to demand angry and defiant teachers to leave the school. She also committed forgery, enrolled "shadow students" that never attend school, demanded "cake coupons" or cash from teachers who go on sick leave, and even have CCTV cameras installed to monitor school teachers. It is only after the Education Bureau stepped in that the IMC finally sacked the rogue principal. The scandal series showed perfectly what school principals could potentially do as they enjoy enormous power with little accountability.

All public sector schools, no matter government run or aided, are funded from the public coffers. As the de facto boss of these schools, the Education Bu-

reau has undeniable authority in supervising their administration. Even though it is improper for the authorities to directly meddle with the daily operations in schools, that does not mean government officials should shy away from responsibility. It is clear that the Education Bureau has failed to exert its authority in the supervision of public schools, and that it has only intervened when things got out of hand. This is going to have a negative impact on teachers, students, other stakeholders at school, and even the education sector as a whole. The Education Bureau cannot quote school autonomy or use its School-Based Management Policy as an excuse to let school managements across the city act arbitrarily. Having witnessed the primary school teacher's tragic event, it is hoped that the Education Bureau will seriously consider establishing an effective mechanism to enhance school management, and fulfil its responsibilities as the supervisor of local schools.

Jeffrey Tse (vvc_jeffrey@hotmail.com)

「尋寶徒」尋電 綠色夢成真

綠得開心@校園

由港燈舉辦的「綠色能源夢成真」比賽就好像一個能源夢工場，讓我們年輕人大大「發夢」，將不可能變成可能。去年我秉承傳統，參加了這項比賽，希望將推廣綠色能源的使命代代相傳。我們幾位參賽的「尋寶徒」繼續於日常生活中尋電，希望把「電」取諸生活，用諸生活，改善生活的同時，進一步把可再生能源推廣到社區。

「尋寶徒」製作了一套可再生能源教材，當中包括「太陽能便攜車」、「太陽能電動車」、「腦電波控制玩具」等，希望藉着一些趣味小發明，結合STEAM教育，向社區不同人士作推廣。其中「太陽能電動車」，靈感便是來自我們有次在校園看見年紀老邁的花王，用手推車搬運重物時顯得十分吃力，想到如果有一部動力運貨車幫一幫他，便好。於是，我們將手推車及平衡車改裝，再配合一個太陽能電源，便搖身一變成為動力運貨車。動力車適合任何人使用，成本低，更可減少搬運時造成的意外。我堅信，如果運用得宜，可再生能源是可以為生活帶來改變及驚喜。

研製這些小發明，除了帶給我們成就感，更重要的是讓市民大眾都會善用可再生能源。

源。故此，去年我們舉行工作坊，並先後到過小學和香港銀齡展覽會推廣，讓大眾及青少年接觸可再生能源有關的科技製作，以及節省能源的裝置，從而明白綠色能源的好處。

在推廣的過程中，我獲得從未有過的滿足感。由一名中三的學生，搖身一變成為了一名小老師，是我從來沒有想過的事。有一次，我們教小學生體驗太陽能動感玩具——「水龍捲」及「空中浮球」。開始講解時，我有些戰戰兢兢，擔心講解得不清楚，但有不少小學生在聽完我們講解後，便成功製成成品，令我信心大增。雖然有部分小學生一時未能掌握製作原理，需要更細心地指導，但在多次指導之下，他們亦能順利完成作品。看着他們臉上流露的喜悅，心中的興奮真是筆墨難以形容。

那次的教學體驗中，我還觀察到一位小學生的「水龍捲」捲動的範圍比我們自己製作的更大、更有動感。我請教後才知道他用了4顆磁石，而我們只用了一顆，但效果就有相當大的分別，我亦從中受到啟發。在這些教學互動之中，除了讓我真切感受到作為一個老師的不容易，亦讓我明白到互相交流，發明才能不斷完善。

當然，研發小發明的過程並不是一帆風順，平靜的湖面，偶爾也會泛起波瀾。參賽



同學發明「空中浮球」等太陽能動感玩具。 作者供圖

期間，組員曾因性格不合而起爭執，經老師開導後，我們冷靜下來，停一停、想一想對方的長處。人無完人，我們是一個團隊，團隊講求的正是合作精神。於是，我們放下成見，互相包容，慢慢磨合。在大家多次緊密合作之後，我們建立了互信及默契，合作亦無往而不利。

未來，我們希望保持着這股熱誠，繼續製作更多富有趣味的小發明，把這一顆種子播到社區，讓更多人明白可再生能源的重要。我期盼這顆種子能在社區發芽、成長，終有一天遍地開花。

■郭瀚文
中華基督教會譚李麗芬紀念中學
港燈綠得開心計劃
「綠得開心學校」之一
2018「綠色能源夢成真」比賽入圍學校

旅行變打怪 惡魔也哭泣

流行歷史

最近新上市的遊戲《Devil May Cry 5》，不知道大家有沒有玩呢？這個關於身為半人半魔的主角但丁(Dante)為了幫母親報仇而四處殺惡魔的故事，已經來到第五集，一開場但丁就被惡魔打敗，玩家需要操控但丁的兒子尼祿去繼續故事，順便救出但丁。遊戲剛出，為免大家還未「爆機」，就不給大家劇透太多，今集介紹但丁一家的來歷就算了。

《Devil May Cry》這系列的主角，大多和《神曲》這部經典文學作品有關，作為主角的帥大叔，名字就是來自《神曲》的作者兼第一男主角。歷史上的但丁當然不是惡魔混血兒，這位意大利作家出生於中世紀的佛羅倫斯，也就是佛羅倫斯一片混亂的時候，和遊戲主角一樣，母親在他小時候去世。當時的佛羅倫斯正處於政治鬥爭之中，但丁也被牽涉入內，還要避過邊站，結果被逐出佛羅倫斯，流浪於意大利各地，並寫成《神曲》這經典作品，把曾經開罪過自己的人通通寫進地獄受苦，怨氣還真是非一般的大。

《神曲》記述但丁自己誤闖森林後，被三隻猛獸攔住，這時候當然是救命，就在這時，維吉爾(Virgil)出現了，叫他繞路地獄避開野獸。雖然筆者怎樣看都覺得要繞路

地獄的話，我還不如去跟野獸拚命比較簡單，但劇情就是這樣，而這位維吉爾，就是遊戲中但丁的學生哥哥——維吉爾的原型。

遊戲中的維吉爾，登場時是大反派，西方人臉孔，卻拿着武士刀；《神曲》中的維吉爾，卻跟但丁同行，都是作家。據現今的史料推算，維吉爾應該是在北意大利出生，生活在凱撒大帝和奧古斯都大帝的年代，甚至認識奧古斯都大帝本人，一生中最高貴的就是寫了本書叫《Aeneid》，講主角Aeneas在特洛伊戰爭後來到意大利，成為羅馬人的祖先，也就是著名的《木馬屠城記》中，其中一位希臘英雄的後續故事。

維吉爾後來生了個兒子，叫尼祿(Nero)，也就是上星期專欄的主角，亦是《Devil May Cry 5》的主角。歷史上的尼祿，名聲不太好，畢竟尼祿的故事都是由他他人來寫，抹黑在所難免。我想尼祿自己也想不到的，竟然在二千年後的今日，成為現代作家的寵兒，像是《Fate/Grand Order》中就變成了紅衣金髮的女孩，人氣還不低呢。

最後來說說遊戲中但丁的父親斯巴達(Spada)，這個名字在意大利文中解作劍，而不是希臘那個斯巴達，所以在遊戲劇情中，老爸只留下了魔劍，沒有《Assassin's Creed: Odyssey》中「斯巴達路」的武功秘笈。

■港燈「綠得開心計劃」，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前已有四百多間全港中小學校加入「綠得開心」學校網絡。如欲了解詳情，歡迎致電3143 3727或登入www.hkelectric.com/happygreencampaign。

■馮沛賢(新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青舍舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)